

DREI LIEDER - TRE CANTI
 zu Julius Wolffs *Epos* „Tannhäuser“ komponiert
 von Otto Lessmann
 tratti dal «Tannhäuser», *epopea* di Giulio Wolff
 Musica di Otto Lessmann
 Für Pianoforte von - Per pianoforte di
 F. Liszt

R 177, SW 498, NG2 A316

1. DER LENZ IST GEKOMMEN - È GIUNTA LA PRIMAVERA

Der Lenz ist gekommen
 In's harrende Land
 Hat um sich genommen
 Sein Blumengewand,
 Es schallt von den Zweigen
 Der Vögel Gesang,
 Nach Trauern und Schweigen
 Ein grüssender Klang.
 Da regt sich ein Schnen, da blühet die Lust,
 Heraus, du mein Lied, aus der klopfenden Brust!

Es dränget zur Ferne,
 Was frei und geschwind,
 Es wandern die Sterne
 Und Wasser und Wind.
 Es wallen und weben
 Die Wolken im Raum -
 Mit ihnen zu schweben,
 Mein seligster Traum.
 Ihr greifet den Blitz nicht am schmetternden Schaft,
 Mich haltet ihr auch nicht in Fessel und Haft.

Ich habe getragen
 Den heimlichen Schmerz,
 Nicht länger in Klagen
 Vertröst' ich mein Herz.
 Den Speer will ich schwingen
 Auf schnaubendem Pferd
 Und hingen und klingen
 Soll Harfe und Schwert.
 Ich fahre wie Sturm, der die Eiche zerspellt,
 Hinaus in die Freiheit, hinaus in die Welt.

Fugati ha l'aprile
 Del verno i rigor;
 All'aura gentile
 Rinascono i fior;
 Dai rami già muti
 Per l'orrido gel
 Ricambia saluti
 Il garrulo augel.
 Si svegliano l'estasi,
 Rivivon gli ardor
 E il canto dal palpito
 Erompe dal cor!

Chi ha l'ale, chi è libero
 Già spazia nel ciel;
 Le stelle viaggiano,
 Il vento, il ruscel.
 Si libran le nuvole
 E vengono e van
 E dietro a lor naviga
 Il sogno lontan.
 Chi il lampo e la folgore
 Non sa contener
 Domar non può l'impeto
 Del giovin pensier!

Portato ho nell'intimo
 Del petto il dolor;
 Non voglio di lagrime
 Or pascerlo ancor!
 Vo' dar degli sproni
 Nel baldo corsier;
 Vo' canti e risuoni
 Ed arpa e cimier!
 La quercia dal turbine
 Infranta cadrà!
 Ricuperi l'anima
 La sua libertà!

Traduzione di Angelo Zanardini

Vivace con impeto

Z. 12 404

mf

m.s.

p leggiero

Ped. ad ogni battuta

p

senza Ped.

Ped. ad ogni battuta

p

senza Ped.

Ped.

p leggiero

Ped.

25

crescendo molto

f

3

3

3

Red. *

29

ff

3

3

3

Red. *

34

3

3

3

3

3

diminuendo

Red. *

37

8

p

4

Red. *

40

8

p

4

Red. *

sempre p

Red.

43

8

p

3

1 2 3

2 3

5 4 2

Red. *

sempre p

8

Ped.

49

8

p cantando

sempre arpeggiando

p cantando

sempre arpeggiando

Ped.

55

8

Ped. ad ogni battuta

Ped. ad ogni battuta

63

8

dim.

senza Ped.

dim.

senza Ped.

69

p leggiero

p leggiero

Ped.

73

cresc.

molto

f

cresc.

molto

f

Ped.

77

ff

Red. *

82

diminuendo

Red. *

85

p

Red. *

88

Red. *

91

p

Red. *

94

Red. *

Musical notation for measures 98-102. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes in measure 102. The left hand has a bass line with triplets and chords. Performance markings include *dolce* and *p*. There are *Red.* and asterisk symbols in the left hand.

Musical notation for measures 103-107. The right hand features a triplet of eighth notes in measure 103. The left hand has a bass line with triplets and chords. Performance markings include *p*.

Musical notation for measures 108-113. The right hand has a melodic line with triplets. The left hand has a bass line with triplets and chords. Performance markings include *sempre p*. There are *Red.* and asterisk symbols in the left hand.

Musical notation for measures 114-118. The right hand has a melodic line with triplets. The left hand has a bass line with triplets and chords. Performance markings include *p*.

Musical notation for measures 119-125. The right hand has a melodic line with triplets. The left hand has a bass line with triplets and chords. Performance markings include *un poco ritenuto* and *sempre dolce*. There are *Red.* and asterisk symbols in the left hand.

Musical notation for measures 126-130. The right hand has a melodic line with triplets. The left hand has a bass line with triplets and chords. Performance markings include *pp*. There are *Red.* and asterisk symbols in the left hand.

2. TRINKLIED - DITIRAMBO

Itzt hört ein neues Liedlein an,
 Gar eine frumme Weise,
 Und wenn's nicht stehn und gehen kann,
 So dreht es sich im Kreise.
 Voll loser Lieb und festem Haß
 Klopft mir das Herz im Leibe
 Wie junger Wein im alten Faß,
 Dem ich die Bände treibe
 Um und um
 Frumm und Krumm,
 Sitzt du gut, so bleibe!

Und wollet ihr mich recht verstehn,
 Hab ich seit Menschendenken
 Noch keinen gehn und kommen sehn
 So gerne wie den Schenken.
 Denn wenn er geht, so holt er was
 Wie eine Bien' im Fluge,
 Und wenn er kommt, so bringt er das,
 Was plätschert in dem Krüge
 Um und um
 Frumm und krumm,
 Bleibt nur hübsch im Zuge!

Den Filzhut werf' ich in die Luft,
 Kann auch die Schuh' entbehren,
 Wie Schmetterling vom Blumenduft
 Will ich von dem mich nähren.
 Schau' ich an, schaut er mich an:
 Duzbruder, wie magst heissen?
 Und wenn ich dich nicht schneiden kann,
 So kann ich doch dich beissen
 Um und um
 Frumm und krumm,
 Rothen oder Weissen.

Und fragt ihr mich um Lieb und Haß,
 So bin ich balde schlüssig,
 Ich bin nun mal verliebt ins Naß,
 Was feucht ist und was flüssig.
 Wer mich im Trocknen sitzen läßt,
 Verdurstet und verklommen,
 Potz Pestilenz und nochmal Pest!
 Es soll ihm schlecht bekommen
 Um und um
 frumm und krumm,
 Bächlein, komm geschwommen.

Udite, udite la canzone nuova
 In tuono di sospiro!
 E, se sta in gambe mal, s'anco non mova,
 Trotti in giocondo giro!
 Il cor, dei nostri umor fedele specchio,
 Mi fa la monferrina,
 Qual giovin vino in caratello vecchio,
 Cui sciolta sia la spina!
 Apri la toppa,
 Trotta, galoppa
 E, se ti reggi mal, siedi, o t'inchina!

Se per le vie di gironzar v'accada,
 Avrete pur trovato,
 Che niun va o meglio vien per la sua strada
 Dell'uom, che ha ben trincato!
 Poichè, s'ei va, con sè porta una cosa,
 Siccome l'ape a volo,
 E, s'egli vien, vi reca della rosa
 L'olezzo entro all'orciuolo.
 Sfonda il cocchiere
 Al vecchio nume,
 E, se non hai con chi, bevi da solo!

Il cappel, se ti piace, io getto al vento,
 Di scarpe anche fo senza,
 Ma alla farfalla il troppo sentimento
 Non predichi astinenza!
 Com'essa al fiore, al mio diletto io guardo!
 Diamci del tu, compare!
 E, se il mio labro per sorbirti è tardo,
 Ti voglio almen baciare,
 Ti voglio suggere,
 Ti voglio mordere,
 O bianco, o rosso, è troppo il foco, ond'ardo!

Non mi parlar dell'odio, o dell'amore!
 Son già determinato!
 Quello che il cor mi stuzzica è l'umore,
 Scorrevole al palato!
 Chi intende far, ch'io resti come un bue
 A gorguzzole vuoto,
 Un canchero lo incolga, o meglio due,
 Lo inghiotta un terremoto!
 Vien, ruscelletto,
 Curvo, o diretto
 E, se ignori la via, discendi a nuoto!

Traduzione di Angelo Zanardini

Scherzoso e umoristico

5

marcato

f

9

f

p

14

p

f

18

22

mf

Red.

* Red.

4

26

f

Red.

* Red.

29

1 4 5 1

1 5

1 5

Red. * Rinforz. Red. *

32

8

mf scherzando

35

m. s.

f

5

38

41

A

più rinforz.

3

System 1: Treble and bass staves. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 2/4 time. Dynamics: *p* (piano) and *f* (forte). The system features a melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass.

System 2: Treble and bass staves. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 2/4 time. Dynamics: *ff* (fortissimo). Includes markings for *Red.* (Reduction) and an asterisk (*).

System 3: Treble and bass staves. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 2/4 time. Dynamics: *sempre ff* (sempre fortissimo). Includes markings for *Red.* and asterisks (*).

System 4: Treble and bass staves. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 2/4 time. Dynamics: *ff*. Includes markings for *Red.* and asterisks (*).

System 5: Treble and bass staves. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 2/4 time. Dynamics: *ff*. Includes markings for *Red.* and asterisks (*).

3. DU SCHAUST MICH AN – A ME TU GUARDI

Du schaust mich an mit stummem Fragen,
 In Zweifeln sinnest Du und wägst,
 Ob Du's verschweigen sollst, ob sagen,
 Was Du noch tief im Herzen trägst.
 Um Deine Lippen seh' ich's schweben,
 Dass ein Geheimniss darauf ruht,
 Wie deut' ich anders mir dein Beben,
 Wenn Seufzer Deinen Busen heben,
 Und Deiner Wangen helle Glut.

Wenn wir im Waldesdunkel stehen,
 Eins an des Andern Brust geschmiegt,
 Und Deines Atems rasches Wehen
 Mich wonneschauernnd überfliegt,
 Dann möcht' ich ewig Dich nicht lassen,
 Eins sein mit Dir, durch nichts getrennt,
 O sage mir, wie soll ich's fassen,
 Was sehnsuchtsvoll dann ohne Maßen
 Glutheiss mir in der Seele brennt?

A me tu guardi, muta interrogando,
 E mediti nel dubbio, o in ansia audace,
 Se a me tu debba rivelarlo e quando
 Quel che t'agita il seno e mai non tace.

Io lo veggo aleggiar sull'inquieto
 Labro, sul lampo della guancia accesa,
 Cara, il sospiro del desio segreto,
 Che t'ha del pianto la dolcezza appresa.

E quando, al rezzo dell'abete ombroso,
 Sui muschi assisi, l'un dell'altro al fianco
 Mi parla col tremar voluttuoso
 Il tuo respiro dei silenzi stanco,

Sento che a me tu vai dicendo quanto
 Avrei dovuto palesarti io pria;
 Sento che siamo in un etereo pianto
 Io tuo per sempre e tu per sempre mia!

Traduzione di Angelo Zanardini

Lento

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction marked 'Lento' and 'pp' (pianissimo). The piano part features a series of triplet chords in the right hand and a steady accompaniment in the left hand. The voice part enters at measure 3, marked 'cantando'. The score includes dynamic markings such as 'pp', 'm.s.' (mezzo sostenuto), and 'f' (forte). There are also performance instructions like 'Red.' (ritardando) and 'p' (piano). The piece concludes with a piano part marked 'p'.

pp
sempre p e legato

3 4 2 3 4

Red. *

p subito

3 2 3 2 3

p

cresc.

f

Red. *

pp sempre

Red. *

p

mf

p

stringendo

Red. *

32 8

f *cresc.* *ff*

m.s. *f* *ff*

Red. * *Red.* *

appassionato molto

36 8

ten. *ten.*

sempre ff ed appassionato

ten. *ten.*

Red. * *Red.* *

40 8

ritenuto *a tempo*

fff *p* *cre - - - scen - - - do*

m.s. *p*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

44 8

p un poco ritenuto

ff *p* *dolce*

Red. *

48

perdendosi